

СРЕДСТВА ПЕРЕДАЧИ СМЫСЛОВЫХ И ЭМОТИВНЫХ ПРИЗНАКОВ КОНЦЕПТА СРЕДСТВАМИ ВЕРБАЛЬНОГО И МУЗЫКАЛЬНОГО КОДОВ

Рассматриваются принципы взаимодействия вербального и музыкального кодов в нотном тексте музыкального произведения как способ реконструкции смысла музыкального текста.

Ключевые слова: вербальный комментарий; поликодовый текст; музыкальное произведение; код; импликационные признаки.

MEANS OF TRANSMITTING SEMANTIC AND EMOTIVE FEATURES OF A CONCEPT BY MEANS OF VERBAL AND MUSICAL CODES

The principles of interaction of verbal and musical codes in the musical text of a musical work are considered as a way of reconstructing the meaning of the musical text.

Key words: verbal commentary; polycode text; musical work; code; implication features.

В коммуникативном процессе Г. Лассвелл выделил следующие основные компоненты: «Кто, что говорит, пользуясь каким средством коммуникации, кому, и с каким эффектом».

Открытие знаковой природы культуры во второй половине XX в. позволило рассматривать культуру и словесный язык как явления одного порядка. В результате многолетних исследований в области гуманитарных дисциплин (А. Лосев, Ю. Лотман, У. Эко, В. Телия, В. Красных, Д. Гудков, А. Яшин, Е. Бразговская, В. Савицкий и др.) было установлено, что вся культура носит поликодовый характер, а человеческий язык является ее главной составляющей, в силу того, что благодаря своей универсальности, устойчивости и мобильности, язык в большей степени, нежели другие культурные феномены, обладает свойством кодирования и передачи культурной информации, имеющей образный характер.

Существуют и невербальные коды, имеющие образную природу, которые могут обретать относительную самостоятельность, менять план выражения и проявлять себя, в том числе, в разных видах искусства.

В ряде коммуникативных ситуаций прибегают к использованию нескольких кодов и каналов, способных взаимодействовать и порождать смыслы. К таким коммуникативным ситуациям можно отнести поликодовый нотный текст музыкального произведения композитора – семиотическое образование, являющееся также культурным кодом, сопровождаемый авторским вербальным предтекстом, ремарками, комментариями и т. д.

Код языка включает единицы различных уровней языка, и при этом центральной единицей лексического уровня языкового кода выступает слово, выполняющее функцию номинации понятия. Музыкальный код включает такие единицы как звук, мотив, интервал, музыкальная мысль, темп, фактура – и помогает выявить основные единицы смысла. Базовой семиотической единицей считается нота.

В процессе совместного функционирования в тексте музыкальный код, соединяясь с вербальным кодом, образует лингвокультурный код для того, чтобы более полно передать и декодировать смыслы, заложенные в музыке и речи с помощью стабильных и общезначимых для коммуникантов разнокодовых знаковых и незнаковых единиц и правил их использования.

Вместе с тем, принципы такого взаимодействия вербального и музыкального кодов в рамках письменного текста музыкального поликодового текста композитора на сегодняшний день остаются недостаточно изученными, что и стало главной целью предпринятого исследования.

Материалом исследования служит одна из элегий «Одинокая цапля на зимнем озере» из цикла «Семь элегий Ли Бо для гитары и ударных инструментов» белорусского композитора Галины Гореловой.

Рассмотрим интенциональные и импликациональные значения знаменательных слов названия элегии «Одинокая цапля на зимнем озере», которые отсылают нас к сложной ментальной структуре, типа картины-настроения, определяющей тему всего произведения.

Интенциональные признаки этих ключевых слов представлены в их дефинициях, в частности, в словаре С. И. Ожегова [1]:

цапля – ‘большая болотная птица отряда голенастых с длинными шеей и клювом’. Как *ц.* ‘высок и худ’;

одинокий – ‘отделенный от других подобных, без других, себе подобных’;

озеро – ‘замкнутый в берегах большой естественный водоём’;

зимний – ‘относящийся к зиме, свойственный зиме’.

Импликациональные признаки этих слов, связанные с душевным состоянием носителя языка, извлечены из Словаря ассоциаций русского языка [2].

Так, слово *цапля* представлено ассоциатами:

– существительные: *птица, крыло, одиночество, гладь, изваяние, озеро и др.*

прилагательные: *одинокий, длинный, высокий, дикий, осенний, песчаный и др.* глаголы: *шагать, кружить, проплывать, летать, захлопать, рассекать, клевать, отдыхать, метить, взвиться и др.;*

– наречие: *стоя, вертикально, вдалеке, начеку, ленив и др.*

Слова-ассоциации слова *одинокий*:

– существительные: *человек, воин, волк, голубь, грусть, боль, печаль и др.;*

– прилагательные: *беззащитный, беспомощный, безрадостный, тоскливый, печальный, бездомный, испуганный, унылый, скучающий и др.;*

– глаголы: *тосковать, маячить, подстерегать, обрекать, скатиться и др.;*

– наречие: *тоскливо, тускло, бесконечно, вдали, невдалеке и др.*

Реакции-ассоциаты к прилагательному *зимний*:

– прилагательное: *холодный, заснеженный и др.*

Содержание такой ментальной фреймовой картины-настроения, выбранного в качестве темы музыкального произведения, композитор далее усиливает образным эпиграфом к произведению, взятым из поэтического текста Ли Бо, представленным в переводе Н. Ф. Болдырева: «*Этот большой ком снега оказался цаплей, отдыхающей на озере. Замерев на краю песчаной отмели, белая цапля наблюдает зиму.*».

Таким образом, лексемы вербального кода именуют как содержательные характеристики концепта одинокой цапли на зимнем озере, так и связанные с ним эмотивные и образные признаки.

Если у лексического знака эмотивный и образный компонент – это только часть его лексического значения, то у музыкального знака, напротив, эмоциональный компонент является главным, а содержательный – сопутствующим.

Содержание музыкального знака передается системой имманентных выразительных средств и норм, объединенных для выражения музыкальной мысли: гармонией, полифонией, интонационно-жанровыми компонентами и др. Для передачи содержания произведения творческая мысль композитора Г. Гореловой актуализирует с помощью музыкальных средств вербальные представления об обозначаемых ими предметах и явлениях.

Так, образ испуганной птицы, встряхивание перьев композитор передает меняющейся динамикой и тембровой окраски, контрастом спокойных созерцательных крайних разделов (слева и справа на странице партитуры) первой части и динамичного – среднего раздела. В крайних разделах, слева и справа, оцепенелость и неподвижность птицы передается звуками определенной высоты, без полутонов (в музыке это называется «без тяготения») и поддерживается вербальной ремаркой *calmo* – спокойно (слева) и вербальной ремаркой *a tempo* – в том же темпе (справа). Таким образом, содержательные признаки средств музыкального и вербального кодов оказываются тесно семантически связанными при передаче импликационных признаков понятия «одинокая цапля».

Общий фон озерного пейзажа создается при помощи звучания национально нейтрального виброфона, глиняных колокольчиков (*clay chimes*), национально окрашенных колокольчиков каубелл (*cow-bell* ‘коровий колокольчик’), ориентальных темпл-блоков – особых деревянных коробочек, создающих сухой звук без тяготения, а также этнически окрашенного звучания инструмента тэн мин, напоминающее звучание треснутого колокола.

Образ живой, динамической птицы передает ускоряющийся ритм во Второй части произведения, который снова замедляется в Третьей части, где звучат темы виброфона и коровьего колокольчика, создавая общий колорит спокойствия. Птица становится «комом снега» под затихающее звучание инструментов, поддержанных вербальными ремарками *rit (ritardando)* – замедляя; *rit. molto* – очень замедляя; *molto calmo* – очень спокойно, слева и справа, в крайних разделах партитуры.

Таким образом, можно заключить, что:

– несмотря на различие природы средств языкового и музыкального кодов, они беспрепятственно дополняют друг друга, выражая содержательные и импликационные признаки описываемого ими понятия;

– вербальный комментарий музыкального произведения, конструируемый композитором, представляет собой сложную систему, прежде всего, лексических единиц, который является ключом к реконструкции смысла музыкального текста;

– звучание музыкальной картины-настроения способно передавать не только вызываемые референтом эмоции, но и его определенные импликационные признаки, завершая его чувственный образ.

ЛИТЕРАТУРА

1. Ожегов С. И. Толковый словарь русского языка / Под ред. Л. И. Скворцова. 28-е изд. перераб. – М. : Мир и образование, 2014. 1376 с.
2. Словарь ассоциаций русского языка. URL: sinonim.org / (дата обращения: 20.02.2025).